

ใบความรู้ที่ ๔ เรื่อง คำยืมภาษาต่างประเทศที่ใช้ในภาษาไทย
 หน่วยการเรียนรู้ที่ ๕ เรื่อง วจนิตวิทยาภาษาไทย
 แผนการจัดการเรียนรู้ที่ ๘ เรื่อง คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย (๑)
 รายวิชา ภาษาไทย รหัสวิชา ท๒๒๑๐๒ ภาคเรียนที่ ๒ ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๒

ภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารของมนุษย์ ภาษาไทยที่เราใช้กันอยู่ในปัจจุบันมิได้มีเพียงคำไทยแท้เท่านั้น แต่ยังมีคำที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศด้วย คำเหล่านี้เข้ามาในภาษาไทย เพราะการติดต่อค้าขาย การเผยแผ่ศาสนา การศึกษา การทูต รวมถึงการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม คำที่มาจากภาษาต่างประเทศทำให้ภาษาไทยมีความหลากหลายและอุดมสมบูรณ์มากขึ้น สามารถสื่อสารได้กว้างขวาง และสะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของไทยกับชนชาติอื่น

๑. คำที่มาจากภาษาบาลี-สันสกฤต

ภาษาบาลีและภาษาสันสกฤตเป็นภาษาของชมพูทวีป (อินเดีย) ไทยรับคำเหล่านี้เข้ามาพร้อมกับการเผยแผ่พระพุทธศาสนาและวรรณคดี โดยเฉพาะคัมภีร์และคำศัพท์ทางศาสนา ทำให้คำบาลี-สันสกฤตกลายเป็นส่วนสำคัญของภาษาไทยด้านวิชาการและวรรณกรรม ภาษาบาลีมักใช้ในพุทธศาสนา มีคำเรียบง่าย ไม่ซับซ้อน ภาษาสันสกฤต มักใช้ในวรรณคดี พิธีการ และคำราชากร มีความวิจิตรอลังการ

ลักษณะของคำบาลี

- ๑) มีสระ ๘ เสียง (อะ อา อิ อี อุ ู เอ โอ)
- ๒) มีพยัญชนะ ๓๓ ตัว (ไม่มี ศ และ ช)
- ๓) ไม่นิยมใช้พยัญชนะควบกล้ำ
- ๔) ไม่นิยมใช้ “รร”
- ๕) นิยมใช้พยัญชนะ “พ” เช่น จุฬา ครุฑ

ลักษณะของคำสันสกฤต

- ๑) มีสระ ๑๔ เสียง (เพิ่ม ไอ เอา ฤ ฦ ฎ ฏ)
- ๒) มีพยัญชนะ ๓๕ ตัว (มี ศ และ ช)
- ๓) นิยมใช้พยัญชนะควบกล้ำ เช่น กษัตริย์ กรีธา
- ๔) นิยมใช้ “รร” เช่น กรรม ธรรม จรรยา
- ๕) นิยมใช้ “ท” เช่น จุฬา ครุฑ

หลักการสังเกต

บาลี : ไม่มี ศ/ษ, ไม่ใช่ “รร”, ไม่นิยมคำควบกล้ำ, ใช้ “พ”

สันสกฤต : ใช้ ศ/ษ, ใช้ “รร”, นิยมคำควบกล้ำ, ใช้ “ท”

๒. คำที่มาจากภาษาเขมร

ภาษาเขมรมีอิทธิพลต่อภาษาไทยอย่างมาก เพราะไทยกับเขมรอยู่ใกล้ชิดกันทางภูมิศาสตร์ และประวัติศาสตร์ ไทยจึงรับคำเขมรเข้ามามาก โดยเฉพาะในสมัยกรุงศรีอยุธยา คำเขมรส่วนมากใช้ใน ราชศัพท์ และคำที่เกี่ยวกับการปกครอง รวมถึงคำสามัญในชีวิตประจำวันด้วย

ลักษณะทั่วไป

- ๑) ใช้ในราชศัพท์ เช่น เสวย ตรัส โปรด เหนย
- ๒) มีคำสามัญทั่วไป เช่น ถนน จังหวัด ลำเนา กระบือ
- ๓) มีคำที่คล้ายกับคำไทย จนบางครั้งคิดว่าเป็นคำไทย เช่น แข (ดวงจันทร์), บาย (ข้าว), เมล (มอง)

หลักการสังเกต

- ๑) มักใช้พยัญชนะควบกล้ำ ร ล ว เช่น ไกร ช้าง
- ๒) นิยมใช้คำเต็มหน้า เช่น บรรจง, กำบัง, บันดาล
- ๓) นิยมเติมตรงกลาง เช่น กำเนิด (จาก เกิด), ละมับ (จาก โลก)
- ๔) มักสะกด ไม่ตรงมาตรา เช่น ตรวจ เสด็จ จรัส, เจริญ สมควร

๓. คำที่มาจากภาษาจีน

ไทยกับจีนมีความสัมพันธ์ทางการค้าขายมาตั้งแต่โบราณ มีชาวจีนจำนวนมากเข้ามาตั้งถิ่นฐานในไทย คำจีนจึงแพร่หลายโดยเฉพาะในชีวิตประจำวัน ส่วนใหญ่เกี่ยวกับอาหาร การค้า และสิ่งของเครื่องใช้

ลักษณะทั่วไป

- ๑) เป็นคำโดด สั้น ๆ เข้าใจง่าย
- ๒) ใช้วรรณยุกต์ ตรี-จัตวา มาก
- ๓) เกี่ยวกับ อาหาร สิ่งของ การค้า และเรือญาติ

หลักการสังเกต

- ๑) อาหาร : ก๋วยเตี๋ยว เฉาก๊วย ซาลาเปา เต้าหู้
- ๒) สิ่งของ : ตึก ตะหลิว แก้ว อี๋ ฮวงซุ้ย

- ๓) การค้า : หุ่น แจ๊ง โสหุ้ย ห้าง
๔) เครื่องญาติ : อาม่า อาเจ็ก เฮีย กัง

๔. คำที่มาจากภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษเข้ามาในภาษาไทยเมื่อไทยเริ่มติดต่อกับชาติตะวันตก โดยเฉพาะช่วงรัชกาลที่ ๔-๕ ที่ไทยเปิดประเทศติดต่อกับค้าขายและศึกษาวิทยาการสมัยใหม่ ปัจจุบันคำอังกฤษพบมากในชีวิตประจำวัน โดยเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี กีฬา และอาหาร

ลักษณะทั่วไป

- ๑) มักเป็นคำหลายพยางค์
๒) มีพยัญชนะควบกล้ำ เช่น แทรกเตอร์ คลินิก
๓) มักมีพยางค์ท้ายกำกับ เช่น ก๊าซ फिल्म แก๊ง

ตัวอย่าง

- ๑) กีฬา : ฟุตบอล กอล์ฟ เทนนิส วอลเลย์บอล
๒) วิทยาศาสตร์ : ฟิสิกส์ เคมี เลเซอร์ วิตามิน
๓) เทคโนโลยี : คอมพิวเตอร์ โทรศัพท์ ไมโครโฟน อินเทอร์เน็ต
๔) อาหาร : เค้ก คุกกี้ ไอศกรีม โซดา

๕. คำที่มาจากภาษาชวา-มลายู

ภาษาไทยรับคำชวา-มลายูจากการติดต่อกับค้าขายและทางวรรณคดี โดยเฉพาะวรรณคดีเรื่อง อิเหนา ของพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย ทำให้มีคำชวา-มลายูปรากฏอยู่มาก คำเหล่านี้มักใช้เรียกชื่อสิ่งของ พืช และอาหาร

ตัวอย่าง

- ๑) วรรณคดี : ระตู บุตรี บุหงา ปาหนัน
๒) พืช/อาหาร : กระจังงา กุญแจ ทูเรียน น้อยหน่า ซ่าหริ่ม

คำที่มาจากภาษาต่างประเทศเป็นสิ่งสะท้อนให้เห็นถึง ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับนานาชาติ การที่ภาษาไทยมีคำบาลี-สันสกฤต เข้ามาทำให้ภาษาไทยมีคำศัพท์ทางศาสนาและวรรณคดีที่ลึกซึ้งงดงาม การที่มีคำเขมรเข้ามาก็ทำให้ภาษาไทยมีราชาศัพท์และคำราชาการที่สง่างาม คำจีนที่เข้ามาแสดงถึงการค้าขายและการกินอยู่ในชีวิตประจำวัน ส่วนคำอังกฤษสะท้อนถึงความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาการและเทคโนโลยี และคำชวา-มลายูก็เป็นส่วนหนึ่งของวรรณคดีและวัฒนธรรม ดังนั้น คำที่มาจากภาษาต่างประเทศจึงมีบทบาทสำคัญต่อการพัฒนาภาษาไทย ทำ

ให้ภาษาไทยมีคำศัพท์หลากหลาย ครอบคลุมเรื่องราวในทุกด้าน และมีความงดงามทางวรรณศิลป์ นักเรียนจึงควรเรียนรู้และเข้าใจที่มาของคำเหล่านี้ เพื่อใช้ภาษาไทยได้อย่างถูกต้องและเห็นคุณค่าของภาษาของเรา